

论容器隐喻的功能及映射

赵秀杰,曹忠芹

(广东药学院 外语部,广东 广州 510006)

【摘要】本文从容器隐喻的属性着手,论述容器的物理特性,并且发现容器隐喻有如下功能和特点:在容器内意味着安全、得到保护;容器内部的东西往往比较重要;在容器内意味着熟知和权威;在容器内意味着受控制、束缚;在容器内意味着事件的进行等。这些功能在容器隐喻内又形成了系统。容器的属性和功能形成了一个网络,共同制约着跨域间的映射,这也决定了容器隐喻的生成性。

【关键词】概念隐喻;容器隐喻;隐喻映射

【中图分类号】H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)02-0006-03

一 引言

认知语言学认为,隐喻无所不在,不仅存在于语言之中,更存在于思维和行动之中。我们的赖于思维和行动的一般概念系统,从本质上来说是隐喻的(Lakoff & Johnson,1980)。空间隐喻或方位隐喻渗透在语言之中,不仅仅作为修辞手段,而是构建语义域特别是抽象域的必须手段(Herskovits,1986)。

二 理论基础和前期研究

Lakoff (1987:276)提出了隐喻映射。认为隐喻由始发域、目标域和始发域到目标域的映射构成。我们运用一些始发域的结构和相应的词汇来理解目标域。这种映射在构建我们的概念系统中起着重要作用,所以我们能够谈论和思考一些目标域。这种映射并不是随意的,而是基于我们的身体经验。从始发域到目标域的映射之所以成为可能,是因为始发域和目标域之间存在经验相关性。这种相关使得从始发域到目标域的映射自然可能。在经验配对中,跨域映射的相关决定着隐喻映射的细节。束(2000:66)也谈到了隐喻的基础,认为隐喻的基础是相似性,即“喻底”。这和Lakoff提出的“结构相关性”和Fauconnier的“映射一致”很相似。

关于容器隐喻的分类,大概有九类:Lakoff & Johnson (1980: 30-32)认为人们用本体隐喻来理解事件、行为、活动和状态,事件和行为被隐喻概念化为物体,活动作为物质,状态作为容器;Yu(1998:148-149)认为,“境地”等词都和困境或者不利状态相连,这是因为人们把困境、困难当作难以摆脱的容器,一旦陷进去则很难走出去,故而“境况是容器”;张(2005),王(2001),Yu(1998)等人认为容器隐喻可以概化人类各种感情,并将其分为两类:“人类身体是承载情感的容器”和“情感自身是容器”;Lakoff & Johnson(1980),张(2003),张 & 丁(2003),

蓝(2003)等人认为时间是容器,这是因为时间概念是空间隐喻的结果,后者派生出前者,因此时间概念可以通过空间概念来理解;Lakoff & Johnson (1980)认为我们把视觉(听觉,触觉)域概念化为容器,把我们所看到(听到,触到)的概念化为在视觉(听觉,触觉)这一容器内;Reddy (1993)提出了管道隐喻,即语言表达是承载意义或者思想的容器;Lakoff & Johnson(1980),蓝(2003),李(2004)等人认为社会(关系)地位是容器;Lakoff & Johnson (1980:73-75)指出容器隐喻也可以用来描述制造、变化、创造和因果,因而是容器。

此外,Yu (1998)运用Lakoff的“事件结构隐喻”分析了容器隐喻,认为汉语的名词、动词、方位词可以共同作用来实现容器隐喻,他主要集中论述了汉语名词、动词的容器隐喻。而事实证明汉语大量的方位词也和英语一样标志着容器的存在,此外,形容词、副词等也有容器隐喻的存在。胡(2002)和李(2004)探讨了Reddy提出的“语言表达是承载意义或者思想的容器”。这些研究在一定程度上推动了容器隐喻的研究,特别是Yu(1998)对容器隐喻的汉语研究与英语进行了对比,在一定程度上实证了容器隐喻的普遍性。但是容器隐喻作为一个概念隐喻或者根隐喻,具有很大的生成性,这些研究都没有能够指出容器隐喻的生成基础。而且对容器隐喻的属性和功能认识不足。

三 容器隐喻的属性和功能

按照Lakoff & Johnson(1980)的观点,概念隐喻(容器隐喻)可以通过隐喻表达来实现。我们认为汉英名词、动词、空间概念介词、副词IN(in, into, internal)、OUT(out, out of 和 outside)、里(里、内、中、入)和外(外、出)等都可以表达容器隐喻。我们主要用这些空间概念表达来例示容器隐喻。

认知语言学从容器隐喻的身体经验出发,把周围的一切(空间、实体、抽象概念等)都当作了容器。容器隐喻的特征来自人们的身体经验,通过语言得到实现。按照 Ungerer, F. & H. J. Schimi(2001: 1-59)的典型理论,容器也有典型性和非典型性。容器有界定的范围(这点在认知语言学对容器的定义中是最根本的一条);容器作为一个实体,在外形上可以是方、圆、菱形等各种形状;容器壁可以是软的,可以是硬的,可以有漏洞;内部是空的,有容积,可填充实物,可以量化,可装满物品,甚至装载物过多会溢出。这些都是容器的基本物理属性。我们认为,容器的这些基本属性都可以映射到目标域,产生容器隐喻,相应的容器隐喻也就带有容器的这些特性。容器又因为有用,产生容器的功能;容器有界定的范围,则有内外之分,内部的东西不同于外部,故容器的功能也不同;容器因为有厚度,所以产生了容器的黑箱功能。我们通过语言表达来观察容器隐喻的映射和实现,而下面谈论的容器隐喻所呈现的属性和功能实则为容器的属性和功能在目标域的映射和实现。我们发现容器隐喻有十二种属性和功能。

1 容器是有硬度的实体

容器有硬度,可以触摸得到。这个属性可以映射到抽象域,产生容器隐喻。容器隐喻是重要的本体隐喻(Lakoff & Johnson 1980:29),因此有本体隐喻的特点,即把抽象概念当作实体,如:“内心里强硬”,“外刚内柔”“内心深处的软弱”等。

2 容器有界定的范围,有容积

无论是具体或抽象的容器,都有界定的范围,有一定的空间或者容积,有深度和广度,如“宽广的胸怀”,“媒介文化内涵深刻”等。

3 容器可以储藏东西

容器因为是有体积的实体,可以用来储藏东西;容器内的东西也可以拿出或者倾倒入,如“心里满装着吃人的意思”,“方才萌生的那种亲近感觉一时无法消除去,就很生硬地在身体内一个角落搁着”,“把心里话向对方倾吐出来”等,当容器充盈或者装载过多,东西就会溢出。在表达感情时, Kovecses (1986)认为“因为人类自身是容器,感情的程度和容器的盈余有关。当容器满了,感情就会溢出”(引自曹,1999)。但当容器内什么也没有装载时,内部即是空的,如“我再也无法抑止胸中溢满的感情”,“我的脑子里是空的”等。

4 容器内的物质也可以量化

容器隐喻作为本体隐喻,内部的容积有可以量

化的特点(Lakoff & Johnson 1980:26-29),

容器本身也有大小之分,如“宰相肚里能撑船(宰相肚子很大可以装下轮船,指人的胸襟开阔)”;“小鸡肚肠(小鸡的肚子很小,容不下很多东西,指一个人缺乏容人之量)”。

5 容器内装载的东西也有特定的功能

因为容器内装载的东西(如火、气、实体、液体等)不同,这些东西有不同的特质,所表现出的特点可以起到一定的功用,特别是人体器官常常被当作容器来表达细腻的感情。容器内装载的若是液体,液体流动的缓慢或者急速,可表达平静或者强烈的感情,如“老战士们热血奔流的心间,波涛涌动”,“记者在西部三省区采访时,内心也一直难以平静”等;装载物体是火时,可以表达强烈的情感;装载物体是实体,则有一定的轻重之分,可表达好坏心情,如“当天,波恩联邦议会大厅内气氛凝重”。容器自身或者内部可以加热、冷却。当加热时表达好的情感或精神状态,如热情、喜悦、感激等;当冷却至冰凉表达悲哀、震惊等糟糕的状态,如“他胸口热血上涌,不能自己”,“祥子的心里已经凉到底”等。

6 容器是黑箱

从外面看,容器内部和可以触摸到的外部相比是昏黯模糊的,在表层遮盖下的容器是黑箱(张(2005)提到了“心是三维的”和“心是黑箱”);但通过外部光等手段可以窥探到内部,容器内的东西可暴露出来,如“洞悉心事,女人心不再是海底针”,“你能窥探出车厢里每一位旅客的内心世界么”等。

7 容器的标志及其功能

容器往往有口、洞、门或者窗等,这些词语是容器的标志,它们往往起着一定的功能。通过口、洞、门或者窗等,人可以窥探容器内部,也可以从那里出去。不仅如此,Yu(1980:208)认为“……门有双重作用:门开着时,其功用是通道;门关上,就成为阻碍物。”

而且容器若关上,则处于封闭状态,容器内的空气就不能自由流通,会给人一种憋闷、堵的感觉;容器打开时,就会感到轻松自在,如“该公司聘请海外信息员,打开国际市场大门”,“他一下子豁然开朗了,心情也舒畅了好多”等。

8 在容器内意味着安全、得到保护

容器往往是密封的,因而给人安全感;但当外壳不坚固,容器则会产生漏洞,甚至无法承载内部东西。如“她布置得那么周密,那么滴水不漏”,“漏洞百出”等。

9 容器内部的东西往往比较重要

容器的内部,特别是容器的核心或者中央部分,通常是容器中最重要、本质的东西,它们决定着容器的实质;容器外的东西通常是次要的、非基本的,不能决定事物的本质。“核心”、“心”、“中央”等这样的词汇都可以表达事物的重要性,如“核心内容”,“中央政府”,“北京是中国的核心”等。但是汉语常常直接用“内”、“外”这样的词语表示事物的重要与否。如“十四大提出的坚持公有制为主体,多种经济成分共同发展的方针,符合社会主义初级阶段的基本国情,符合社会主义市场经济的内在要求,符合‘三个有利于’的标准”。

10 在容器内意味着熟知和权威

容器内的人知道真相,所以我们相信他们的言谈,称他们为权威,如“业内人士”,“内行”,“内线”等;容器外的人不熟悉事实真相,他们没有权威,对事物处于被动、从属地位,如“这在局外人看来,也许难以理解”,“门外汉,修炼成了半个行家”等。

11 在容器内意味着受控制

在容器内部意味着有外壳界限,被控制、掌握、支配和影响,如“在童话般的纯粹与美好中,读者受到净化”,“要求在日本宪法范围内行事”,“敌人逃不出我的手心”等;从容器出去意味着脱离、摆脱束缚、掌握、影响等从而获得自由,如“中国本来希望从此走出冷战阴影,摆脱外部强权的威胁,以安心从事和平的建设”等。

12 在容器内意味着事件的进行

在容器内意味着事件的进行,如“美伊关系正处在微妙的转变中”,出了容器意味着事件的结束,

如“婴儿刚一出生,便能对声音的刺激作出反应”。

四 结论

以上我们首先谈论了容器的物理属性:容器是有硬度的实体;容器有界定的范围,有容积,有深度和广度;容器可以储藏东西;容器内的物质也可以量化等。从目标域(空间)到抽象目标域的映射之所以产生就是因为它们都具有容器的这些特点。另一方面,这些特点也限制着从始发域到抽象目标域的映射。例如,境况、时间、视觉域、社会地位(权力范围)等都可以成为容器,这是因为“它们都有界定的范围”这个特点。而“容器有界定的范围”这个特点又使得映射成为可能。这一特点也决定着映射只生成那些我们提到的抽象范畴(时间、社会地位等都是有界定范围的领域)而不是其它。容器隐喻的九个范畴都具有这些特点(如可以量化,能储藏东西等),否则它们就不可能成为容器隐喻。除了以上提到的物理特性,容器又具有以下特点或功能:在容器内意味着安全、得到保护;容器内部的东西往往比较重要;在容器内意味着熟知和权威;在容器内意味着受控制、束缚;在容器内意味着事件的进行等。这些特点在容器隐喻内形成了系统。如“容器内部的东西往往比较重”要“和在容器内意味着熟知和权威”是相关的;“在容器内意味着安全、得到保护”又与“在容器内意味着受控制”是一致的。容器的这些属性和功能形成了一个多层次的网络,共同制约着跨域间的映射及容器隐喻的生成性。例如,“容器内意味着熟知和权威”和“容器内部的东西往往比较重要”一起限制着“社会地位是容器”的生成和映射。

注释及参考文献:

[1]Herskovits, A. Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of prepositions in English. [M].Cambridge: Cambridge University Press. 1986.

[2]Lakoff, G & M. Johnson. Metaphors We Live by. [M].Chicago and London: The University of Chicago Press. 1980.

[3]Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous things: What Categories Reveal about the Mind. [M].Chicago and London: The University of Chicago Press. 1987.

[4]Ungerer, F. & H. J. Schmid. An Introduction to Cognitive Linguistics, [M].外语教学与研究出版社. 2001.

[5]Yu, N. The Contemporary Theory of Metaphor: A perspective from Chinese. [M].Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1998.

[6]曹务堂. 隐喻的认知性立体透视[J].外语与外语教学, 1999,3.

[7]胡壮麟. 雷迪的传导隐喻[J].山东师大外国语学院学报,2002,3.

[8]蓝纯. 从认知角度看汉语的空间隐喻[J].外语教学与研究,1999,4.

[9]蓝纯. 从认知角度看汉语和英语的空间认知[M].外语教学与研究出版社,2003.

[10]李国南. 辞格与词汇[M]. 上海外语教育出版社,2001.

[11]李琰. 容器图式和容器隐喻[J]. 西南民族大学学报,2004,5.

[12]束定芳. 隐喻学研究[M].上海外语教育出版社,2000.

[13]张建理,丁展平. 时间隐喻在英汉词汇中的对比研究[J].外语与外语教学. 2003,9.

蓄,丰富新颖”^[7],色彩词是语言的重要组成部分,无论作为词语还是词素,它们本义构词中,绝大部分传达给人们形象性的特征。颜色词不是平面的颜色和他物的、堆砌,而在组合之后产生了更为丰富的义场。深层的扩张义上构词,表现出了凝练含蓄和新颖性,极大地丰富了我们的语言。色彩词不仅表示色彩,还有庞大的文化象征意义,蕴含着深厚

的汉民族心理状态和思维方式。故“绿”的构词不是对物象翻版和照相式的临摹,而是物象和心象的融合,有很强的主观性和情感性。本文在此仅以“绿”为代表,对其构词进行了梳理,以某一种颜色词为代表的构词分析的文章十分少见,本文在此作一个抛砖引玉式的初探,红、黄、黑、白文化特征及构词将在以后的文章中讨论。

注释及参考文献:

- [1] 张弓.现代汉语修辞学[M].湖北:湖北教育出版社,1993:25.
- [2] 刘云泉.语言的色彩美[M].安徽:安徽教育出版社,1990:46.
- [3] 王光武.浅谈比喻的心理基础[J].修辞学习,1984,1:43.
- [4] 钱钟书.通感[A],七缀集(修订本)[C].上海:上海古籍出版社,1995:65.
- [5] 郭廉夫,张继华.色彩美学[M].陕西:陕西人民美术出版社,1992:195.
- [6] 贺水彬.论形象词语的构造与修辞关系[A],修辞学论文集(第二集)[C].福建:福建人民出版社,1984:222.
- [7] 骆小所.现代修辞学[M].云南:云南出版社,1995:342.

The Cultural Connotation of Green and Related Word Formation

JIA Xiao-xin

(Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 63500;
Centre for Language and Language Education, Wuhan, Hubei 430079)

Abstract: Colors, closely related to human life, have been studied more thoroughly at present, and such efforts show that human cognition of colors manifests itself at different levels, namely, there are original meaning cognition and expansion level cognition, and such cognition is also reflected in word formation. This paper explores the cultural connotation of ‘green’ and two relevant ways of word formation.

Key words: Green; Cultural Connotation; Original Meaning Word – formation; Expansion Meaning Word – formation

(责任编辑:张俊之)

(上接8页)

语料来源:

秦秀白主编.《当代英语习语大词典》.天津科学技术出版社,1999.

厦门大学语料库(汉语语料库):<http://oec.xmu.edu.cn/gb/hanyu/hanyu/data/ccorpus/logon.asp>.

英语语料库:<http://oec.xmu.edu.cn/gb/hanyu/hanyu/data/ecorpus/logon.asp>).

On the Functions and Metaphorical Mappings of CONTAINER Metaphor

ZHAO Xiu-jie, CAO Zhong-qin

(Foreign Language Department, Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou 510006)

Abstract:The article starts from the physical features of container. Then it discovers that CONTAINER metaphor has the following functions: a container is a black box, being inside the container means being safe and protected, the contained part is more important, being inside the container is under control, being inside the container is the process of activities, which form a network within container and set limits on the metaphorical mappings from the source domains to the target domains and decide the productivity of CONTAINER metaphor.

Key words: Conceptual Metaphor; CONTAINER Metaphor; Metaphorical Mappings (责任编辑:张俊之)